



Герольд БЕЛЬГЕР

## ГОРДОСТЬ И СЛАВА НАРОДА

Душа казаха озвучена и просветлена Абаем. Это нужно ощутить, прочувствовать и осмыслить. И тогда поэтический и философский гений Абая пробудит душу всех разноплеменных землян.

Есть имена, олицетворяющие целую страну, целый народ. При слове *Италия* в нашем сознании мгновенно вспыхивает *Данте*. При слове *Англия* – *Шекспир*. Со словом *Германия* неразрывно связано имя *Гёте*, как с *Россией* – *Пушкин*. Всё истинно казахское вмещается в звучное *Абай*. Это как символ. Знамя народа на разноплеменной планете.

Диву дивишься, как великий степняк Абай, трагически одинокий пленник патриархально-феодалного захолустья прошлого века, «человек-загадка», как он сам о себе говорил, титаническим усилием неборимого духа целеустремленно пробивался к горным вершинам цивилизации. Тесно было его мятежной, страждущей душе в бескрайней казахской степи, и он жадно искал и находил опору и утешение в созвучных его душоустройству творениях иноязычных собратьев. Воспитанный на сладкозвучной поэзии Востока, пропитанный ее философичностью и яркой орнаментальной чувственностью, он в зрелом возрасте устремил свой взор к Западу, не инстинктивно, а вполне осознанно ощущая основополагающую истину об одинаковой божественности Востока и Запада, неразъемности единого человеческого духа, выраженных некогда Гёте:

*Gottes ist der Orient!  
Gottes ist der Okzident!*

*Богом создан был Восток,  
Запад также создал Бог!*

На этом пути Абаю встретилась русоволосая Муза Пушкина и Лермонтова. Он их проникновенно любил. И много и целеустремленно переводил на казахский язык. А через Лермонтова пробился к вершинам европейской поэзии – к Гёте, Шиллеру, Байрону, Мицкевичу. И хотя из них он переводил по одному стихотворению, но эти переводы по своей философской, общественно-культурологической сути и значимости обернулись крупным событием в развитии и становлении национального самосознания.

Самородок-степняк, обреченный волею судьбы на одиночество, изолированный от мировой цивилизации, Абай сумел мощью своего таланта, силой духа обрести заслуженное место среди избранников земли. И в этом гордость и слава Поэта. Гордость и слава его народа. Гордость и слава человечества.



## МАГЖАН ЖУМАБАЕВ

### Золотому хакиму Абаю

Благородный хаким, твое слово бесценно,  
Пусть проходят века, твоя слава нетленна.  
И другого такого, как ты, Человека,  
Может быть, никогда не дожждаться Вселенной.  
Но народ твой высокое слово Поэта  
Не ценил и не ценит в тщете своей брэнной.  
Словно свора собак, меж собою грызутся,  
Слыша имя твое, брызжут мстительной пеной.  
Не печалься, Поэт. Для народа родного  
Откровеньем еще прозвучит твое Слово.  
Будет время, и будут достойные дети,  
Что поймут: твое Слово – их жизни основа.

Будут годы тянуться своим караваном  
С тяжелеющим грузом забот неустанных,  
Твой народ пробудится, наставник суровый,  
В обновленной степи твое время настанет.  
От упрямо идущего след остается,  
От сапожника шило его остается,  
От богатого скот на земле остается.  
От Поэта к оставшимся Слово пробьется.  
Крут земной, по нему время катит незримо, –  
Можно ль нам уповать, что промчит оно мимо?!  
Нет, его колесо настигает любого, –  
Как и Слово бессмертное! – неумолимо!

*Перевод Любови ШАШКОВОЙ*



## Жараскан АБДРАШЕВ

### Абай

У разных народов  
И разных племен  
Немало достойных  
И славных имён.

Но песня любая  
И мудрость любая  
Беднее  
Без точного слова Абая.

Беднее слова  
И обычай наши,  
А с песней Абая  
И молодость краше.

И степи привольней,  
И горы виднее...  
Казахский язык  
Без Абая – беднее.

Он – полная чаша,  
Народная речь.  
И слово Абая  
Должны мы беречь.

Оно с колыбели  
С тобою, малыш,  
Как звуки свирели,  
Как чуткий камыш.

*Перевод Геннадия КРУГЛЯКОВА*



### ЗАКОН ИСТОРИИ

*М. Ауэзову*

Кто не гордился гением, ответь?  
Рождает их народ, родимый край.  
Чтобы мечту великую воспеть,  
казаху нужен был поэт Абай.

Страдал Абай, и что он сделать мог?  
Своей бессильной яростью сожжен,  
бессчетного числа поэтов долг  
взяв на себя, не справился с ним он!

Луну лишь солнце может заменить,  
полдненное тепло – лишь сердца жар.  
Чтобы воспеть Абая, эту нить  
продлить, казаху нужен был Мухтар!

Он вдохновенья радостный поток  
нес в мир, свеченьем этим озарен.  
Бессчетного числа поэтов долг  
взял на себя, и справился с ним он!

Идущие за ними –  
не робеть!  
Готовьтесь в жизнь внести  
свой вклад, свой пай.  
Ведь чтобы Ауэзова воспеть,  
понадобится новый нам Абай!

*Перевод Риммы КАЗАКОВОЙ*





**Кайрат ЖУМАГАЛИЕВ**

### Абаю

В беде и горе  
Он прошел по жизни,  
Не расквитавшись с веком  
До конца.  
Но слышен голос нам его  
Доныне,  
Как голос  
В битве павшего борца.  
Тот голос –  
Песен о степи начало,  
Сегодня,  
Завтра  
И на все века —  
Ровесник вечности.  
...Она звучала  
В сердцах людских,  
Как боль,  
Его строка...

*Перевод Сергея Киселева*

**Нурлан ОРАЗАЛИН**

### Возвращение к Абаю

Когда покоя нет, когда соврёт домбра,  
от дома вдалеке я слов не понимаю,  
тем более тогда – в стремлении добра! –  
опять тянусь душой к великому Абаю.

Бессовестная жизнь в униженной степи,  
где души продают и не стремятся к раю,  
где сам себе шепчу: «Смирись же и терпи,  
чтоб сердце обратить к великому Абаю...»

Лекарства не найду от мелкоты людской.  
Охваченный огнём, я тихо угасаю...  
Смотрю на земляков с надеждой и тоской  
и словно бы живу страданиями Абая.

Вселенная вокруг... Её прекрасна речь,  
которую, увы, не часто понимаю...  
Но чтоб навек любовь от гибели сберечь,  
я тороплюсь в ночи к великому Абаю.

Как много ненависти на моей Земле,  
я жадности и зла душой не принимаю,  
я примиряю всех, кто заплутал во мгле.  
О боже, как мне стать похожим на Абая?

Когда соврёт домбра оборванной струной,  
и, бедолага, вдруг от боли зарыдаю,  
так хочется быстрее попасть к себе домой:  
вернуться навсегда к великому Абаю.

*Перевод Сергея Мнацаканяна*



Владимир ГУНДАРЕВ

## На земле Абая

Его неугасимая звезда  
Сегодня озаряет наши лица.  
Вновь отовсюду  
Мы пришли сюда  
Великому Абаю поклониться.  
Нам, взяв мечту крылатую  
В друзья,  
Творить,  
Прилежно музу постигая,  
И все-таки постичь,  
Достичь нельзя  
Всей глубины и высоты Абая.  
Степной печальник верил:  
В отчий край  
Придет пора счастливого восхода.  
В стихах и песнях  
Выразил Абай  
Дух своего любимого народа,  
В его стихах естественно сплелась  
Рожденными в огне души словами  
Восточная затейливая вязь  
С российскими простыми письменами.  
Историей бессмертье суждено:  
Ему всегда быть гордостью  
И славой,  
По праву «мысли золотой дано  
Блестать стиха серебряной оправой».





**Есет АУКЕБАЕВ**

**Абай**

Каскабулак передо мной,  
Край, давший родине Абая.  
Здесь начал он свой путь земной  
Под сводом юрты Жидебая.

Отсюда увела творца  
Поэзия к бессмертной славе,  
И жребий вещего певца  
Он принял, отступить не вправе.

Подобных не было ему.  
Он был с рождения Абаем –  
С ним неподвластное уму  
Вне слов мы сердцем понимаем.

Распирив времени предел,  
Он обозначил бесконечность  
Для гордых дум, для добрых дел,  
Которые наполняют вечность.

Он показал, что каждый век  
Такие создает богатства,  
Какие тратит человек  
На счастье должен лишь и братство.

Он век предчуял золотой,  
Где будет честь – всему опора,  
И где духовной красотой  
Решится ход любого спора.

Он воспевал любовь и труд  
С такой неистовою верой,  
Что современником сочтут  
Его потомки в новой эре.

...Раскроешь том, и всякий раз  
Читаешь нового Абая,  
И новизна ласкает глаз,  
Как океан, не убывая.

*Перевод Василия Антонова*



## Всеволод РОЖДЕСТВЕНСКИЙ

### Абай Кунанбаев

«Неволи сумрачный огонь,  
Разлитый в диком поле,  
Ложится на мою ладонь,  
Как горсть земли и соли.

Растерга и раскалена  
Колючими ветрами,  
Она сейчас похожа на  
Коричневое пламя.

В ней поколений перегой,  
Холмов остывших россыпь,  
Преданий степи кочевой  
Рассыпанные косы.

И жжет мне ноздри злой простор,  
Песков сыпучих груды.  
Идут, идут по ребрам гор  
Мои мечты-верблюды.

Пусть им шагать еще века,  
Вдыхать всей грудью роздых,  
В ночном песке студить бока  
И пить в колодце звезды,

Они дойдут до тех времен,  
Когда батыр великий,  
Будя пустыни душный сон,  
В пески пошлет рыбки.

Когда народным кетменем,  
Без хана и без бая,  
Мы сами грудь скалы пробьем,  
Путь к жизни открывая.

Я слышу, как шумит листва,  
Как там, в равнинах мира,  
Уже рождаются слова  
Великого батыра.

Как, разорвав веков пласты,  
Плечом раздвинув недра,  
Народ встает из темноты,  
Вдыхая солнце щедро...

Мои стих – от сухости земной,  
Но есть в нем воздух синий  
И зноем пахнувший настой  
Из солнца и полыни.

Приблизь к губам, дыханьем тронь,  
Развей в родном раздолье  
Растертый каменный огонь.  
Щепоть земли и соли, –

Он разлетится по сердцам  
В предгорья и равнины,  
И склонят слух к моим струнам  
Грядущих дней акыны!»





## Евгений ТИТАЕВ

### Поэту

Я с утёса кричал...

*Абай*

Скоро вечер.

Притих до поры бозторгай...

В тубегейке и светлой рубахе

Снова пищет взволнованный

степью Абай.

Помогите ему, аруахи!

Что утратил – мертво,

что сберёг – то старо,

Вместе с дымом летит к шаныраку.

Но на белой дороге свободно перо.

Не угнаться за ним аргамаку.

Что скакун, даже беркут –

султан среди птиц,

Чьи крыла над аулом нависли,

Разве может постичь

испещрённых страниц,

Разгадать сокровенные мысли?

Для людей эти строки –

для добрых, святых,

Грешных, алчущих истины в спорах,

Потерявших надежду

в раздорах пустых

И готовых сгореть, словно порох,

Для забитых нуждой,

позабывших про смех,

Бессловесных, угрюмых, увечных,

Для счастливых и юных,

а в общем, для всех,

В ком есть совесть.

То – суть человечья.

Пусть гордятся невежи –

мол, в нашем роду

Не рождалось доселе акынов.

Кто-то должен прервать

мутных лет череду,

Вещим словом её опрокинув.

Кто-то должен унять

безысходности боль,

Заплатив своей долгою болью.

Кто-то должен связать

непохожие столь

Беспощадную правду с любовью.

Да, с утёса кричать одному –

тяжкий труд,

Но не жди от поэта упреков.

А потомки пророком его назовут.

Нам ведь так не хватает пророков.

*Подборку подготовил  
Кайрат БАКБЕРГЕНОВ*

*Работы с персональной  
выставки Нэлли БУБЭ  
«Диалог культур. Восток – Запад».*